

# E7 - Spring Comes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:02]** ---

Hey! She left again!

**[00:04]** ---

Yep, she said she was  
going to visit a friend.

**[00:07]** ---

Are you incapable of listening  
when people talk?

**[00:11]** ---

It's her fault for going out!  
She never does that!

**[00:14]** ---

Well, this just goes to show how much  
a part of this household she's become.

**[00:20]** ---

She's got Kyo thinking,  
"Where has our belle gone?"

**[00:24]** ---

"Soma"

**[00:25]** ---

Wh-What a big place.

**[00:28]** ---

I came here without telling  
Soma-kun and the others,

**[00:32]** ---

just as Hatori-san instructed, but...

**[00:34]** ---

Hallo!

**[00:35]** ---

Tohru!

**[00:37]** ---

You came right on time.

**[00:46]** ---

Welcome to the Soma estate!

**[00:48]** ---

Th-Thank you.

**[00:51]** ---

Harry's house is this way!

**[00:56]** ---

It's very quiet.

**[00:59]** ---

Almost like no one lives here...

**[01:02]** ---

This atmosphere is making me  
even more n-nervous!

**[01:09]** ---

Welcome.

**[01:11]** ---

"Nervous Exhaustion"

**[01:13]** ---

Was the walk here that exhausting?

**[01:15]** ---

No, no.

**[01:17]** ---

Well, come in.

**[01:19]** ---

Momiji, bring us something to drink.

**[01:21]** ---

Ja!

**[01:22]** ---

Thank you for inviting me.

**[01:26]** ---

I'd almost forgotten what it was like  
to always have you with me

**[01:40]** ---

You were always by my side

**[01:48]** ---

Giving my life meaning

**[01:54]** ---

Goodbye until we meet again

**[02:01]** ---

I'll say thank you with a smile

**[02:09]** ---

Oh please, keep being  
the person closest to me

**[02:16]** ---

My heart only needed you to be strong

**[02:23]** ---

I know that my path to tomorrow

**[02:31]** ---

Is right here with you again

**[03:04]** ---

It's kind of surprising to see  
a woman's photograph on his desk.

**[03:09]** ---

He comes off as a very stern person,  
and his words always seem angry somehow...

**[03:16]** ---

Could he have called me here to s-scold me  
for one of my many shortcomings?!

**[03:21]** ---

Tohru?

**[03:23]** ---

Are you sick? Should Harry  
give you a checkup?

**[03:26]** ---

N-N-No, I'm absolutely fine!

**[03:29]** ---

Well, go ahead and have a seat!

**[03:36]** ---

Um, Hatori-san, did you have to  
take off work at your clinic for me?

**[03:42]** ---

No. I don't treat anyone outside  
the Soma clan. I'm the family doctor.

**[03:47]** ---

About half of it consists  
of babysitting Akito.

**[03:50]** ---

Constantly getting sick is Akito's specialty.

**[03:53]** ---

Plus, all of the Somas are super busy today,  
so nobody will come for an exam.

**[03:59]** ---

Huh?

**[04:00]** ---

They're getting ready for New Year's!

**[04:01]** ---

It's a big event, so outside people help, too,  
not just inside ones.

**[04:08]** ---

Outside? Inside?

**[04:10]** ---

Yep! See, we call the main family "inside."

**[04:14]** ---

Remember the tree-lined road  
you walked down to get here?

**[04:18]** ---

We call the people who live there "outside."

**[04:22]** ---

I think there are about einhundert...  
a hundred of them.

**[04:25]** ---

And about 50 on the inside.

**[04:28]** ---

All 150 of us are Somas!

**[04:29]** ---

Th-That's amazing.

**[04:32]** ---

The only people who can live "inside"  
are zodiac members like us

**[04:36]** ---

or people who know our secret.

**[04:38]** ---

Shii-chan and Yuki used to live inside, too.

**[04:41]** ---

Kyo was outside, though.

**[04:44]** ---

To put that another way:  
even among the family,

**[04:47]** ---

only a small number of people  
know the zodiac secret.

**[04:51]** ---

It's outrageous for a complete  
stranger like you to know it.

**[04:56]** ---

Ordinarily, I would wipe  
your memory right away,

**[05:00]** ---

but Akito didn't order me to,  
and even permitted you to live among us.

**[05:05]** ---

Do you have a fun life at Shigure's house?

**[05:09]** ---

Yes, very much.

**[05:11]** ---

I recommend that you move out.

**[05:14]** ---

Stay away from the Somas from now on.

**[05:18]** ---

Our possessed family isn't  
fun and games like you think it is.

**[05:24]** ---

We're monstrous. Loathsome.

**[05:27]** ---

Cursed.

**[05:30]** ---

Leave before you regret ever  
associating with the Somas.

**[05:34]** ---

Akito is trying to use you.

**[05:40]** ---

Wait here a moment.

**[05:46]** ---

What did he mean by "cursed"...

**[05:50]** ---

Tohru...

**[05:52]** ---

Harry's almost blind in his left eye.

**[05:56]** ---

He used to have a girlfriend.

Her name was Kana.

**[06:00]** ---

She was really nice.

**[06:03]** ---

They even got engaged.

**[06:06]** ---

But Akito got angry.

**[06:11]** ---

Super angry. Akito said they weren't allowed  
to get married, and then got violent...

**[06:15]** ---

...and injured Harry's eye.

**[06:18]** ---

But you know what? Harry never blamed Akito.

**[06:22]** ---

Kana blamed herself instead.

**[06:25]** ---

She said it was her fault that he got hurt.

**[06:28]** ---

She blamed herself so much  
it turned into a mental illness.

**[06:34]** ---

So...

**[06:36]** ---

...Harry ended up erasing Kana's memories.

**[06:40]** ---

He couldn't stand to watch  
Kana fall apart anymore.

**[06:44]** ---

So he erased her memories

of when they were in love.

**[06:51]** ---

Kana left.

**[06:53]** ---

Harry was crying.

**[06:55]** ---

But, even then, he didn't blame Akito.

**[07:00]** ---

Why not?

**[07:02]** ---

Because that's the curse.

**[07:05]** ---

Harry doesn't want there  
to be any more people like Kana.

**[07:10]** ---

He doesn't want you to  
get hurt like Kana did.

**[07:18]** ---

Wait, are you crying?

**[07:21]** ---

Did I make you cry?!

**[07:24]** ---

I'm sorry. I'm really sorry.

**[07:26]** ---

It's not that.

**[07:28]** ---

It's just that Hatori-san is so kind...

**[07:33]** ---

I'm glad I met all of you.

**[07:38]** ---

Even if I have the life I do now  
because I'm being used for something,

**[07:44]** ---

I want to say "thank you" for it.

**[07:49]** ---

The only thing I know I'll never do  
is regret meeting Soma-kun and the others.

**[07:54]** ---

I'm who I am now thanks to them.

**[07:58]** ---

And me?

**[08:01]** ---

Are you glad you met me?

**[08:06]** ---

Of course.

**[08:10]** ---

Don't worry. I promise

we're not using Tohru-kun.

**[08:14]** ---

--Shigure-san!

--Shii-chan!

**[08:16]** ---

Haa-san here just phrases things  
way too dramatically.

**[08:19]** ---

What brought you here?

**[08:21]** ---

My gut! It told me to come, Tohru-kun!

**[08:23]** ---

We authors need to have a keen sixth sense.

**[08:27]** ---

Stop lying. You only came to check  
on the New Year's prep.

**[08:31]** ---

The common folk are so quick  
to envy geniuses. Tragic, really.

**[08:34]** ---

--Stop drifting aimlessly and grow up.

**[08:35]** ---

--They don't act it, but they're BFFs.

--Stop drifting aimlessly and grow up.

**[08:38]** ---

Haa-san, you'll go bald one day  
if you keep being such a worrywart.

**[08:42]** ---

I keep telling you Akito-san  
means no harm to Tohru-kun,

**[08:45]** ---

but you never believe me,  
and now you've scared her.

**[08:50]** ---

What if she actually moves out?

**[08:53]** ---

I'm okay, really. Thank you  
so much for worrying about me.

**[08:58]** ---

But I plan to keep living with--

**[09:01]** ---

That reminds me. I should give  
this to you before I forget.

**[09:06]** ---

It's the camera from the culture festival.

**[09:08]** ---

Why?

**[09:09]** ---

That was our deal.

**[09:13]** ---

I told you that if you came here,  
I'd give you that camera.

**[09:17]** ---

I trust you know what will happen  
if you don't show up.

**[09:21]** ---

Th-That's not what you said!

**[09:23]** ---

--What's in the camera?  
--Hatori-san is just as much of an  
"I do it my way" person as Shigure-san.

**[09:26]** ---

--Be quiet, you hack novelist.  
--Hatori-san is just as much of an  
"I do it my way" person as Shigure-san.

**[09:28]** ---

Come to think of it, I haven't  
introduced you to Akito-san yet.

**[09:31]** ---

It's all right, I don't mind.  
So, Hatori-san, you're one of the zodiac?

**[09:38]** ---

What year are you?

**[09:41]** ---

Great question! It's hilarious, really--

**[09:44]** ---

I'll call up some publishers

**[09:45]** ---

and tell them every embarrassing thing  
you've done since you were four.

**[09:48]** ---

Sorry, can't tell you.

**[09:50]** ---

I'm... sorry for today.

**[09:55]** ---

Apparently, I do nothing but make people cry.

**[10:02]** ---

Okay, Tohru-kun, I'm going to go  
take a peek at the New Year's setup.

**[10:07]** ---

And I have to go to the dance rehearsal!

**[10:09]** ---

Dance?

**[10:10]** ---

It's like an annual ritual for us.

**[10:14]** ---

Hatori, you're not allowed  
to do anything pervy to Tohru-kun.

**[10:18]** ---

--Time to go.  
--R-Right!

**[10:22]** ---

Bis bald!

**[10:23]** ---

I'll see you later!

**[10:37]** ---

Er, Hatori-san, are you  
and Shigure-san "BFFs"?

**[10:42]** ---

"BFFs"...

**[10:43]** ---

Huh?! Um, I mean, Momiji-san told me that!

**[10:47]** ---

I'm stuck with him, that's all.

**[10:53]** ---

Maybe he doesn't like that word?

**[10:56]** ---

Oi, watch your feet.

**[10:58]** ---

Oh, no--

**[11:03]** ---

A... A-Are you all right, Hato-- Eep!

**[11:11]** ---

H-Hatori-san?! Water!

Wait, does he need salt water or fresh water?!

**[11:15]** ---

Which one, Hatori-san?!

**[11:19]** ---

This brings back memories.

Honda Tohru's reaction is the same as hers.

**[11:26]** ---

It's nice to meet you.

**[11:28]** ---

My name is Kana Soma.

**[11:30]** ---

I plan to work hard as your new assistant.

**[11:33]** ---

Right.

**[11:34]** ---

It's strange that we've never  
spoken to each other before

**[11:36]** ---

despite being part of  
the same clan, isn't it?

**[11:40]** ---

You're quite popular on the outside, by the way.  
Everyone says "Hatori-san is cool."

**[11:43]** ---

Let's start work--

**[11:45]** ---

It's snowing!

**[11:48]** ---

I figured we'd get snow.

**[11:50]** ---

Say, can I ask you a question?

**[11:53]** ---

What comes of snow when it melts?

**[11:57]** ---

Water, obviously.

**[11:58]** ---

Bzzzt!

**[12:03]** ---

Spring comes.

**[12:05]** ---

Spring is my favorite season.

**[12:10]** ---

She was my spring.

**[12:14]** ---

I was snow. I'd frozen somewhere  
along the line in my dark cage...

**[12:20]** ---

...and she was a fresh, bright spring.

**[12:34]** ---

I fell in love like it  
was a logical necessity.

**[12:49]** ---

And then she found out.

**[12:52]** ---

Hatori?!

**[12:53]** ---

Water! Wait, does he need  
salt water or fresh water?!

**[12:56]** ---

Which one, Hatori?!

**[13:04]** ---

Just so you know,

**[13:06]** ---

putting a real seahorse or seadragon

in the bath would kill it.

**[13:11]** ---

Oops.

**[13:12]** ---

But now I finally know. I'd wondered  
why you won't hold me in your arms.

**[13:20]** ---

But this makes sense. It's scary, huh?

**[13:23]** ---

Of course you wouldn't want people to know.

**[13:26]** ---

Of course you'd keep people at a distance.

**[13:31]** ---

Especially someone you loved.

**[13:34]** ---

But don't be scared.

**[13:37]** ---

Don't reject me.

**[13:40]** ---

I'm glad I met you, Hatori.

**[13:45]** ---

Falling in love with you  
brought me happiness.

**[13:50]** ---

I want to be with you.

**[13:54]** ---

I wept.

**[13:56]** ---

For the first time in my life,  
I felt somehow forgiven--somehow saved.

**[14:03]** ---

Like a river of snow melted  
by the breath of spring,

**[14:07]** ---

the tears wouldn't stop flowing.

**[14:11]** ---

Then, for just under two months,  
life was like a good dream.

**[14:15]** ---

She smiled and said it was like  
I'd condensed decades' worth of happiness.

**[14:24]** ---

The dream came to its end the day  
we begged Akito to let us marry.

**[14:32]** ---

--You think I'll give him  
to someone like you?!

**[14:33]** ---

--Akito! Wait, calm down!

--You think I'll give him to someone like you?!

**[14:35]** ---

--Akito!

--We don't need you! You can't even lift the curse!

**[14:37]** ---

--Akito, calm down!

--We don't need you! You can't even lift the curse!

**[14:38]** ---

You're not wanted!

**[14:42]** ---

--Hatori!

--It's your fault.

**[14:44]** ---

It's your fault if Hatori goes blind!

**[14:47]** ---

--Kana-chan, get Hatori out of here!

--It's your fault!

**[14:49]** ---

It's your fault! It's your fault!

**[14:52]** ---

It's your fault!

**[14:57]** ---

She fell ill.

**[15:00]** ---

No matter what I said or did,  
she crumbled into tears.

**[15:06]** ---

The curse...

**[15:08]** ---

She grew more and more ill.

**[15:11]** ---

Her heart and mind suffered.

**[15:17]** ---

Isn't this exactly what your  
suppression technique is for?

**[15:21]** ---

You ought to erase her memories.

**[15:24]** ---

You've never hesitated to with anyone else.

**[15:29]** ---

What's making her suffer right  
now are her memories with you...

**[15:33]** ---

Her love for you.

**[15:36]** ---

Isn't it your final duty  
to save her from her suffering?

**[15:43]** ---

What she really wants  
deep down is to be freed.

**[15:48]** ---

She wants

**[15:50]** ---

to forget.

**[15:54]** ---

If only

**[15:57]** ---

we'd never met.

**[16:01]** ---

Are these my just deserts?

**[16:05]** ---

Is this my punishment for  
just following orders

**[16:07]** ---

and stripping away people's memories,  
even if hurt someone or made them cry?

**[16:14]** ---

I never imagined I'd have  
to erase with my own hands

**[16:18]** ---

the memories most precious to  
me from the mind most precious to me.

**[16:26]** ---

I'm sorry...

**[16:29]** ---

...that I... couldn't protect you...

**[16:35]** ---

I'm sorry...

**[16:38]** ---

I'm sorry, Hatori.

**[16:51]** ---

I'm the one who owes you an apology.

**[16:54]** ---

And I'm the one who failed to protect you.

**[17:00]** ---

Thank you, Kana.

**[17:03]** ---

It's all right now.

**[17:08]** ---

You don't have to suffer anymore.

**[17:13]** ---

I'm glad I met you, Hatori.

**[17:19]** ---

God, please let her meet someone else  
who really can make her happy.

**[17:28]** ---

I'm willing to pray.

**[17:31]** ---

I'm willing to be frozen  
in snow from now until I die.

**[17:38]** ---

So please... please...

**[17:42]** ---

Hatori-san. Hatori-san!

**[17:45]** ---

Hatori-san! Are you all right?

**[17:50]** ---

I'm cold.

**[17:51]** ---

Th-That's because under  
your coat, you're... um... naked.

**[17:56]** ---

So you saw?

**[17:57]** ---

N-No! I just--

**[17:59]** ---

You saw my zodiac form?

**[18:01]** ---

E-Er, yes.

**[18:02]** ---

"Psychological Complex"

**[18:03]** ---

Huh?

**[18:04]** ---

I-I don't think it's weird, though!

**[18:07]** ---

It's very cute, and there's  
the surprise factor...

**[18:10]** ---

O-Oh, your shoes.

**[18:12]** ---

I'm sure they're by the stairs.  
I'll get them right away!

**[18:20]** ---

You're finally getting married, eh?

**[18:23]** ---

Congratulations, Kana.

**[18:24]** ---

Thank you.

**[18:26]** ---

So, what's the lucky man like?

**[18:29]** ---

Hmm... My heart feels calm when I'm with him.

**[18:32]** ---

His face isn't quite as handsome  
as Hatori-san's, though.

**[18:35]** ---

What a thing to say!

**[18:37]** ---

Come on, him not loving me back doesn't  
change the fact that he was my dream man.

**[18:42]** ---

I wish I'd gotten to say hi to him today.

**[18:45]** ---

Hey, no cheating on your honey!

**[18:47]** ---

No chance of that!

**[18:48]** ---

--I'm madly in love right now.  
--Two years after I last saw her,

**[18:52]** ---

she's grinning like she did back then.

**[18:56]** ---

So she found happiness, then.

**[19:00]** ---

Good. I'm glad.

**[19:04]** ---

Congratulations.

**[19:06]** ---

Congratulations for what?

**[19:09]** ---

Never mind.

**[19:10]** ---

Oh! It's snowing, Hatori-san!

**[19:14]** ---

No wonder we felt so cold today.

**[19:20]** ---

Yes.

**[19:22]** ---

Please make her happy.

**[19:25]** ---

I'm willing to be frozen in snow  
from now until I die...

**[19:31]** ---

What comes of snow when it melts?

**[19:36]** ---

Hatori-san?

**[19:39]** ---

Is something the matter?

**[19:43]** ---

No.

**[19:45]** ---

What do you think

**[19:47]** ---

comes of snow when it melts?

**[19:51]** ---

Let's see...

**[19:55]** ---

Spring comes!

**[19:57]** ---

No matter how cold it is now,  
spring will come again.

**[20:02]** ---

It never fails. It's mysterious, isn't it?

**[20:07]** ---

Yes.

**[20:10]** ---

It is.

**[20:14]** ---

Thank you for walking me to the gate.

**[20:17]** ---

Sorry I put you through some trouble.

**[20:19]** ---

What, are you still here?

**[20:22]** ---

Shigure-san!

**[20:23]** ---

Haa-san, have you been  
sexually harassing Tohru-kun?

**[20:27]** ---

What? No, nothing like...

**[20:29]** ---

Goodbye.

**[20:31]** ---

Let's see each other again soon!

**[20:34]** ---

It was a pain for Hatori  
to summon you here like that.

**[20:39]** ---

But he's not a bad guy, really.

**[20:41]** ---

I know. He was a very kind man.

**[20:44]** ---

Okay, let's go home. I'm hungry!

**[21:03]** ---

Hey, Tohru-kun, what's for dinner?

**[21:05]** ---

Shigure-san.

**[21:10]** ---

What's the "curse"?

**[21:14]** ---

Shouldn't I...

**[21:17]** ---

Shouldn't I do something to help?

**[21:23]** ---

You can help by being yourself.

**[21:26]** ---

I don't think I should tell you about it yet.

**[21:31]** ---

I'm sorry.

**[21:33]** ---

I feel like I understand

**[21:36]** ---

more about the Somas today...

**[21:38]** ---

...and also like I don't understand a thing.

**[21:41]** ---

It's a strange feeling.

**[21:45]** ---

I wonder if I'll officially  
meet Akito someday.

**[21:52]** ---

I guess it's true what they say.

A kotatsu can put even a demon to sleep.

**[21:59]** ---

--Wake up, you two! Don't you want dinner?

**[22:00]** ---

--Anyway, none of it changes  
how much I want to cherish this.

**[22:05]** ---

I want to cherish each and  
every day I spend in this house.

**[23:45]** ---

"See You When You Get Back"

**[23:46]** ---

See you when you get back!

**[23:49]** ---

**[23:51]** ---

**[23:53] ---**

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:30 UTC by whimsee